



ISSN: 2582-9513

PRANAV JOURNAL OF FINE ARTS

இராகவ சதகத்தில் இராமகுணங்கள்

ச.ரம்யா & முனைவர் அம்பிகா காமேஷ்வர்,
இசைத்துறை, வேல்ஸ் பல்கலைக்கழகம், சென்னை

ஆய்வு நோக்கம்

உலகில் அனைத்து உயிரினங்களையும் இசைய வைக்கின்ற ஓர் அருஞ்சாதனம் இசை . மனிதன் வாழ்வில் பிறந்த உடன் தாலாட்டாக ஆரம்பித்து, மரணத்தில் ஒப்பாரியாக இறுதி வரை இசை மனிதனோடு பயணிக்கிறது. "பாட்டினைப் போல் விந்தை பாரின்மிசை இல்லையடா" என்று இசைபாட்டினை பாடினார் பாரதியார் (1). இசையின் பெருமையுணர்ந்தே நமது முன்னோர்கள் தமிழை முத்தமிழாய் பிரித்தனர். நமது ஆதிபுராணமான இராமாயணம் கூட வால்மீகி முனிவரால் இசையோடு பாடுவதற்கு இயற்றப்பட்டது . அதன் பின் பலர் இராமாயண காவியத்தையோ அல்லது இராமனின் குணம் , ரூப ஸௌந்தர்யம் போன்றவற்றை கதையாக , இசையாக, நாடகமாக ,ஓவியமாக என்று பல வடிவங்களாக இயற்றியுள்ளனர் . இராம காவியம் பாரதமெங்கும் பல காலை வடிவங்களில் இன்றும் மிளிக்கிறது. அப்படியாக ஸ்ரீகிருஷ்ண பிரேமி ஸ்வாமிகள் இராமாயண காவியத்தை இராகவ சதகம் என்ற இசை பாமாலையாக இயற்றியுள்ளார் . இந்த இசை நூலில் அவர் இராமனின் குணங்களை தன் பாடலில் எவ்விதமாக எடுத்துரைக்கிறார் என்று ஆய்வதே இந்த ஆய்வின் நோக்கம்.



திறவுச்சொற்கள்: வால்மீகி இராமாயணம் , இராம குணம் , இராகவ சதகம்,பாநயம், விஸ்வாமித்திரர், மாரீச்சன், சீதா, ஜனகர்.

ஆய்வுச்சுருக்கம்:

தொன்மையான காவியமான இராமாயணத்தை 100 இசை பாடல்களாக இயற்றியுள்ளார் ஸ்ரீ கிருஷ்ணபிரேமி ஸ்வாமிகள் . அவற்றில் காணப்படுகின்ற இராமனின் குணங்களை பற்றிய பாடல்களை ஆய்ந்து அதன் மூலம் பண்டைய காவியத்தின் சுவையை ஸ்ரீ கிருஷ்ண பிரேமி ஸ்வாமிகள் எவ்வாறு தன் பாடல்களில் எடுத்துக்காட்டுகிறார் என்று ஆராய்வதே இந்த ஆய்வு.

முன்னுரை:

நமது பாரத நாடு புராதனமான நாடு . பல்லாயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன்பே சிறந்த பண்பாடோடும் , கலாச்சாரத்தோடும் வாழ்ந்தவர்கள் நம் மக்கள். அவர்களின் வாழ்வு வேதத்தின் வழியாக வளர்ந்தது என்று கூறலாம். சுருதிகள், வேதங்கள், உபநிஷதங்கள், ஆகமங்கள், பகவத்கீதை, பாகவத புராணம் மற்றும் இராமாயண , மகாபாரதமென்ற இதிஹாஸங்களை கொண்டு உலகுக்கு எடுத்துக்காட்டாக வாழ்ந்தனர்.

இதிகாசம்:

இதிகாசம் எனப்படுவது பெரும் வீரர்கள் நிகழ்த்திய அரும்பெரும் வீரச் செயல்களையும், நீதிநெறிகளையும் விவரிக்கும் புராண வரலாறாகும் . இதிஹாஸம் - இதி-ஹ-ஆஸ என பிரிக்கலாம் (2). இதிஹாஸம் என்பதற்கு இப்படி உண்மையில் இருந்தது என்பது அர்த்தமாகும் .



இந்தியாவைப் பொறுத்தளவில் இராமாயணமும் , மகாபாரதமும் இதிகாசங்கள் என்றழைக்கப்படுகின்றன. இவற்றில் இராமாயணம் நடந்த பல காலங்கள் கடந்து பல இந்திய மொழிகளிலும் , பிற நாடுகளின் மொழிகளிலும் இயற்றப்பட்டுள்ளது. இன்றும் மனிதனின் வாழ்விற்கான வழிகாட்டியாக மிளிர்கிறது.

இராமாயணம்:

வால்மீகி மகரிஷியால் இயற்றப்பட்ட இராமாயண காவியமானது அவரின் சிஷ்யர்களான லவ ,குசனால் இசையோடு பாடப்பட்டு , பல நூற்றாண்டுகளுக்கு மேலாக பலராலும் மனப்பாடம் செய்யப்பட்டு , வாய்வழியாக ஒரு தலைமுறையிலிருந்து அடுத்த தலைமுறைக்கு கொண்டு சேர்க்கப்பட்டது. வேத இலக்கியத்தின் காலத்தை ஏறக்குறைய 4000 ஆண்டுகளுக்கு முன் அதாவது கி .மு. 1500 -இலிருந்து கி.மு. 200 வரை என வரையறை செய்கின்றனர் (3). அதன் சாரமான ஆதிகாவியம் இராமாயணத்தின் காலத்தை கி.மு.380 என்றும்,கி.மு.500 என்றும், கி.மு.300 என்றும் கணக்கிட்டுள்ளனர். வால்மீகியால் இயற்றப்பட்ட இராமாயணம் ஏழுகாண்டங்களும்,500 சர்க்கங்களும் 24000 சுலோகங்களும் உள்ளன . இந்நூலை கோடிக்கணக்கான மக்கள் தினம் பாராயணம் செய்கின்றன . வால்மீகியின் இராமாயணத்தைத் தழுவிப் கவிசக்ரவர்த்தி கம்பர் புலவர்களுக்கே உண்டான பாணியில் இதனைத் தமிழில் எழுதினார் . அவரை தொடர்ந்து வடமொழியில் காளிதாசன் , இந்தியில் துளசி தாசர் , மலையாளத்தில் எழுத்தச்சன் என இவ்வாறாக 300 இராமாயணங்கள் இயற்றப்பட்டன(4).



இசை இராமாயணம்:

ஆதி இராமாயணம் இலக்கண இலக்கியமென்ற எல்லை கடந்து, சிற்பம், ஓவியம், நாடகம் மற்றும் இசையாக பல கலை வடிவங்களாக பாரத நாடெங்கும், உலகெங்கும் பரவியுள்ளது. தமிழில் இக்காவியத்தை ஆதி சங்கீத மும்மூர்த்திகளில் ஒருவரான அருணாசல கவிராயர் இசை நாடகமாக வடித்தார். அவ்வாறாக இன்றைய காலத்தில் ஸ்ரீகிருஷ்ண பிரேமி ஸ்வாமிகளும் இராமாயணத்தை சம்ஸ்கிருத மொழியில் இராகவ சதகம் என்ற 100 பாடல்களை கொண்ட இசை நூலாக இயற்றியுள்ளார். மூலநூலுக்கேற்ப பல ராகங்களில்

இப்பாடல்கள் பஜனை சம்பிரதாயத்தை ஒட்டியதாக அமைந்துள்ளது. இவற்றில் இராமரின் குணநலன்கள் அழகாக மிளிர்கிறது.

இராம குணங்கள்:

இராமாயண காவியம் பல வேத தத்துவங்களை தன்னகத்தே கொண்ட போதும் வால்மீகி மஹரிஷி இராமனை இலட்சிய நாயகனாகவே எடுத்துக்காட்டுகிறார் (5). இராமன் இராமாயணமெங்கும் மகனாக துறவியாக, அரசனாக என்று பலவாராக எடுத்துக்காட்டப்படுகிறான். இராமாயணத்தின் ஆரம்பத்தில் வால்மீகி " இவ்வுலகில் சர்வ குணங்களும் கொண்ட மனிதன் யார்?" என்ற வினவ ஸ்ரீ நாரத மஹரிஷி " உம்மால் கூறப்பட்ட சர்வ குணங்களும் கொண்டவன் இராமன் "- என்று கூறுவதாகவே அமைந்துள்ளது. அவ்வாறாகவே அவரது குணங்களும் தருமம், வீரம், காருண்யம், வலிமை, அழகு, வாக்கு தவறாமை, அறிவு,



ஈகை என 68 குணங்கள் கூறப்பட்டுள்ளன (6). இவை இராமாயணத்தின் பால காண்டத்தில் முதல் சர்கத்தில் 8வது ஸ்லோகத்திலிருந்து 18வது ஸ்லோகம் வரை கூறப்பட்டுள்ளது . (7). இக்குணங்களே இராமன் என்ற மனிதனை மக்களால் வணங்குவதற்கு உரியவராக எடுத்துக்காட்டுகிறது.

பா நயம்

ஸ்ரீகிருஷ்ண பிரேமி ஸ்வாமிகள் இயற்றிய இராகவ சதகமென்ற இராமாயண இசை காவியத்தில் அவர் பல பாடல்களில் இராம குணங்களை அழகாக எடுத்துரைக்கிறார் . அவற்றில் ரூப லாவண்யம் , காருண்யம், போர் திறன் , புகழ், சக்யம், மாதூர்யம், தர்மம் போன்ற பல குணங்களை பாடியுள்ளார். அவற்றை தொடர்ந்து பார்க்கலாம்.

போர்திறன்:

இராமன் விஸ்வாமித்திரர் கூறியபடி தாடகையை வதம் செய்து , விஸ்வாமித்திரருடைய ஸித்தாஸ்ரமதிற்கு யாக சம்ரக்ஷகனாக சென்றார். வால்மீகி இராமனை

" ஸர்வே வேதவித: ஸூரா: ஸர்வே லோகஹிதேரதா: |

ஸர்வே ஞானோபஸம்பன்னா : ஸர்வே ஸமுதிதா குணை : (8)||" -

என்கிறார். அதாவது சகல சாஸ்திரங்களையும் வஸிஷ்டரிடம் கற்று தேர்ந்தவர் என்கிறார் . அப்படிப்பட்ட இராமன் ஐந்து நாட்கள் யாகத்தை ரக்ஷிக்க ஆறாவது நாள் கொடிய அரகர்களான சுபாஹூ போன்ற பலரை வதம் செய்து , மாரீச்சனை கடலில் லீலையாக வீசினார் என்கிறார் வால்மீகி. அதையே இராகவ சதகத்தின் 10வது பாடலில்

எடுத்தியம்புகிறார்.



" ஸூரகன சேவித தாபஸ மண்டலே

ஸூபாஹூ மாரீச்ச ப்ரப்ருதி ஸமாகுலே"

ஸூமித்ரா நந்தன ஆனந்த வர்தன

ஸூந்தர பஹூ த்ருதஷ ராஸனஹ "(9)- என்று பாடுகிறார் . இப்பாடல்

பிலஹரி இராகத்தில் ஆதி தாளத்தில் அமைந்துள்ளது . இப்பாடலில்

இராமன் தபஸ்விகளின் யாகத்தை தடுத்து சுமித்ரை மகன் லக்ஷ்மணன்

ஆனந்திக்க அம்பு மழையாக தொடுத்து விஸ்வாமித்திரர் மனம் மகிழ

யாக ரக்ஷகம் செய்தார் என்கிறார் . இவ்வாறாக இராமனின்

வில்லாற்றலையும் போர்திறனையும் கரதூஷன வதம் செய்ததிலும்

கமல நயனன் பான மழை வர்ஷிக்க ராக்ஷஸ படை அழிந்தது

என்கிறார். அதிலும் வால்மீகி மகரிஷியை போல இராம இராவண

யுத்தத்தை பாடும் பொது " ஸர்வம் இராம மயம் " என்று

காணுமிடமெல்லாம் இராமனாக தோன்றும் படி ராக்ஷஸர்கள் நடுங்க

யுத்தம் செய்தார் என்று இராமனின் போர் திறனைப் பாடுகிறார்.

மாதுர்யம்:

பொதுவாக இராமனின் ஸ்ருங்கார ரஸம் சிலரால் மட்டுமே

பாடப்பட்டிருக்க ஸ்ரீ கிருஷ்ண பிரேமி ஸ்வாமிகள் அதை மிக அழகாக

பாடியுள்ளார். இராமன் தன் பிரியமான சீதா தேவியோடு

விளையாடியபடி கழிக்க, தேவி பிருந்தாவனத்தில் பூமாலை தொடுக்க

இராமனும் ஊஞ்சலில் அமர்ந்தபடி அதை ரசித்தார் என்பதாக

"கலித்தக்வணன கங்கண பூஷண

கச்சதி ஸீதா புஷ்பகவாடிகம்



கனககலஸமாதாய கரணே

சிஞ்சித பயஸா மல்லிலதிகாம் " என்ற மாண்டு ராகத்தில் அமைந்த
16வது பாடலில் பாடுகின்றார் . அதே பாடலில் தேவி தந்த புஷ்ப
மாலையை இராமனே தன் சகிக்கு சூடினார் என்பதையும்
" தானி குஸுமானி ஸரஸம் ஸங்க்ருஹ்ய

தாரயாமாஸ சாதரணே "(10)- என்றுபாடுகிறார். அதோடு நில்லாமல்
வேறொரு பாடலில் இராமன் ஜனக புத்ரிக்கு அலங்காரம் செய்து
மகிழ்ந்தார் என்றும் , சீதையோடு தாம்பூலம் ஏற்றதும் பூப்பந்து
ஆடியதையும் பாடியுள்ளார். இராமன் பித்ரு வாக்ய பரிபாலனம் செய்ய
கானகம் சென்ற போதும் தன் பிரியமான நாயகி சீதைக்கு தானே
சேவகம் செய்ததையும் மிக அழகாக பாடியுள்ளார் . இவரது பாடல்களில்
இராமனுக்கு சீதை எத்தனை பிரியமானவன் என்பதை அனைவரும்
ரசிக்கும் வகையில் எடுத்துக்காட்டுகிறார்.

ரூப லாவண்யம்:

இராமனின் ரூப ஸௌந்தர்யத்தை பாடாத கவியில்லை எனலாம் .
தியாகராஜரும் "இந்தனுச வர்ணிம்ப தரமா "- என்கிறார். இராமா எப்படி
வர்ணிப்பது உனது அழகை என்கிறார். அப்படியாக ஸ்ரீகிருஷ்ண பிரேமி
ஸ்வாமிகளும் இராமனின் அழகை பல கிருதிகளில் வர்ணிக்கிறார் .
இராகவ சதகத்தின் 12வது பாடலில் விஸ்வாமித்திரர் இளவரசர்களை
மிதிலுக்கு அழைத்து வர அவர்களை கண்ட ஜனக மஹாராஜா இராம
ரூப ஸௌந்தர்யத்தில் மயங்கியதை பாடுகிறார்.



"ஆஜானுபாஹுரனுலாலிதானுஜ:

ராஜாதி ராஜ ரசிதவ்ய பூஜ:

ராஜீவலோசனோ பஹுபீனபூஜ:

ராஜனீஷ்வதனோ வரயுவராஜ :"(11) - என்கிறார். அதாவது முழங்கால் வரை நீண்ட கைகளை கொண்டவனே , தன் அனுஜனான லக்ஷ்மணனோடு பேசிய படியிருப்போனே, ராஜாதி ராஜர்களால் சேவிக்க படுபவனே, தாமரை போன்ற கண்களையும் திரண்ட வலிமை மிக்க பூஜங்களை கொண்டவனே என்று இராமனின் அழகை பாடுகிறார் . அருணாச்சல கவிராயரைப்போல ஸ்ரீ கிருஷ்ணா பிரேமி ஸ்வாமிகளும் மிதிலையின் வீதியில் ஜானகி லக்ஷ்மணனோடு வந்த இராமனின் அழகைக்கண்டு பூரித்தாள் என்பதை

"ஸியாமஸுந்தரம் ஸௌமித்ரி ஸோதரம்

பூஸுரமண்டல கிங்கரம்

கௌரஸுந்தரி ஜனககுமாரி

பஸ்யதி தமபி ஸுகுமாரம்" என்று பாடுகிறார். அதுபோல கைகேயியின் ஆணைப்படி இராமனை அழைக்க சுமந்திரர் சென்ற போது, பரிமள மனம் வீசும் சுருள் கூந்தலோடு , பட்டு பீதாம்பரமணிந்து , கோடி மன்மதனுக்கு ஒப்பாக இராமன் தன் அரண்மனையில் வீற்றிருந்த இராமனின் அழகை பாடுகிறார். இப்படியாக இராமனின் அழகை விவரிக்கும் பல பாடல்கள் இராகவ சதகத்தில் உள்ளது.



தர்மம் காத்தல்:

இராமனும் தர்மமும் வேறு வேறல்ல . இதை எடுத்துக்காட்டும் இதிகாசமே இராமாயணம் ஆகும் . தர்மம் என்றால் என்ன ? - என்ற கேள்விக்கு “உலகத்தின் போக்கை உரிய வழியில் பலன் எதிர்பாராது நடத்திச் செல்வதே தர்மம் ” என்று கூறி இந்த தர்மத்தின் வடிவாகவே வாழ்ந்து காட்டியவன் இராமன் என்கிறார் . எந்நிலையிலும் தனது சுயநலனுக்காக தர்மத்தின் பாதையிலிருந்து வழி மாறவில்லை என்பதே இராமனை தெய்வீகமாணவனாகவும் வணங்குவதற்கு உரியவனாகவும் மாற்றியது என்கிறார் வால்மீகி.

வால்மீகி மகரிஷியின் வாக்கினை கைகொண்டு ஸ்ரீ கிருஷ்ண ப்ரேமி ஸ்வாமிகள் இராமன் தர்மத்தை வழுவாது காத்து நின்ற அழகினை தனது இராகவன் சதக்கத்தின் பாடல்களில் எடுத்துக் காட்டுகின்றார் . உதாரணமாக கைகேயி இராமனை காட்டுக்கு செல்வாய் என்று பணிக்க நமது இராமனோ நாடாளும் ஆசை விடுத்து பித்ரு வாக்ய பரிபாலனம் செய்வதற்காக காடு செல்ல சம்மதிக்கிறான்.

அதனை இராகவ சதகத்தின் 31-வது பாடலில் வால்மீகி மகரிஷியின் வார்த்தையில் இருந்து சிறிதும் மாறாது அப்படியே எடுத்துரைக்கிறார்.

“ பக்தோத்தமம் வினா பரதம் ஜனனி

நாஹம் காமையே ராஜ்யம் கல்யாணி ” - என்பதாக உடன் பிறந்த பரதனுக்காக நான் என் சீதையையும் ராஜ்யத்தையும் கூட துறந்து செல்ல சம்மதிப்பேன் என்று கூறுவதாக இயற்றியுள்ளார் . இப்பாடலின்



வரிகளை வால்மீகி இராமாயணத்தின் அயோத்யா காண்டத்தில் 19ஆவது சர்க்கத்தில் இப்படியே காணலாம் . இராமன் பித்ரு வாக்ய பரிபாலனம் செய்வதற்காக தனக்கு பிரியமானவனவாகவும் , பிராணனாகவும் விளங்கும் சீதையையும் கூட துறக்கத் தயாராக இருப்பேன் என்று “வாக் தர்மத்தை” காத்து நின்றதை ஸ்வாமிகள் இப்பாடலில்

எடுத்துக்காட்டுகிறார். அவ்வாறாகவே 39வது பாடலில் தனது நண்பன் குகனை சந்திக்கும் இராமனுக்கு குகன் பல வகையில் விருந்தோம்பல் செய்த போதும் இராமனோ தான் ஜடாமுடியோடு ரிஷியைப் போல வாழ்வேன் என்று கொடுத்த வாக்கினை காக்க குகனது

விருந்தோம்பலை மறுத்து ஜடாமுடி கொண்டார் என்பதை

“தபோதனோஷம்

தாமரஸாக்ஷமவலோக்ய

தாபஸஹித: பாபரஹித:

ப்ருச்சதி குஸலம் ப்ராதரம் விலோக்ய”- என்று தனது பாகேஸ்வரி ராகம்

ஆதி தாளம் பாடலில் அழகாக பாடியுள்ளார் இப்பாடலிலும் இராமன்

தான் அன்னை தந்தையிடம் கொடுத்த வாக் தர்மத்தை காக்க தன்

சினேகிதனது உபசாரங்களையும் துறந்தார் என்பதை எடுத்துக்

காட்டுகின்றார்.

இவ்வாறாக 59வது பாடலில் தன்னிடம் சரணடைந்த பரதனை மீண்டும்

சென்று ஆட்சி அமைக்க கூறும் பொழுதும் , 84வது பாடலில் விபீஷண

சரணாகதி ஏற்கும் பொழுதும் , 85வது பாடலில் தர்ப்ப சயனத்தில் கடல்



அரசனை காண தவம் மேற்கொள்ளும் பொழுதும் என வால்மீகி இராமாயணத்தில் இராமன் தர்மம் காத்து நின்ற அனைத்து இடங்களையும் ஸ்ரீ இராகவ சதகத்தின் பாடல்களில் அழகாக எடுத்துக் காட்டி இராமனின் தர்ம தவறாத குணத்தை பறை சாற்றுகின்றார் ஸ்ரீ கிருஷ்ண பிரேமி ஸ்வாமிகள்.

இராமன் தனக்கென கொண்ட தனிப்பட்ட பல அபூர்வ குணங்களும் , பொதுவாக மனிதர்களுக்கு உகந்த நற்குணங்களும் , ராஜ்ய ஸ்ரேஷ்டனாக ராஜ்ய தர்மம் பரிபாலித்த குணங்களையும் ஸ்ரீ கிருஷ்ண பிரேமி ஸ்வாமிகள் தனது இராகவ சதகத்தில் அழகாக எடுத்துரைக்கிறார். அவை கடலாக இருந்தாலும் அதிலிருந்து சிறுதுளியை இவ்வாய்வில் கண்டோம். இராகவ சதகத்தில் ஸ்ரீகிருஷ்ண பிரேமி ஸ்வாமிகள் , இராமாயணத்தின் பெருமையையும் இராமனின் சிறப்புக்களையும் சிறிதும் குறையாதபடி எடுத்து கூறியுள்ளார் என்பதில் ஐயமில்லை.

முடிவுரை

இராகவ சதகமென்ற இசை நூலிலிருந்து இராமனின் குணங்களை மட்டும் எடுத்துக் கொண்டு ஆராய்ந்ததில் இந்நூலின் வாக்கேயர் வால்மீகி முனியின் பாதையிலிருந்து வழுவாது இப்பாடல்களை அமைந்த விதம் நம்மை வியக்க வைக்கின்றது . நமது நாட்டின் பாரம்பரியமானது மனித இனத்தின் உயர்வுக்காகவும் , பண்பாடோடு நுன்கலைகளையும் வளர்க்கும் நோக்கத்தோடு அமைக்கப்பட்டிருக்கிறது . ஆயக்கலைகள் அறுபத்தி நான்கு என்று எடுத்து பாடுகிறார் பாரதியார் .



கடலளவு கொண்ட நமது பழமையான இதிசாக புராணங்கள்

போன்றவற்றில் தனித்தன்மையோடு மிளிரும் இராமாயணத்தை அதன் ரசம் மாறாதபடி இந்த விஞ்ஞான உலகிலும் இன்பமளிக்கும் இசை என்னும் சுவை கலந்த அமுதமாக சேர்ந்து தந்த ஸ்ரீகிருஷ்ண பிரேமி ஸ்வாமிகளின் இந்த இசை நூலை அடுத்த தலைமுறையினருக்கு எடுத்துக் கூற வேண்டும் . எத்தனை கால மாற்றம் வந்தாலும் ஆதிகாவியமான இராமாயணத்தின் சிறப்பு என்றும் குறையாது இனிவரும் காலங்களில் அதன் பெருமை தழைத்து ஓங்கும் என்பதில் சிறிதேனும் ஐயமில்லை .

மேற்கோள் நூல்கள் மற்றும் நாளிதழ்கள்:

- 1) <https://www.dinamani.com/editorial-articles/2013/dec>
- 2) ஸ்ரீமத் வால்மீகி இராமாயணஸாரம், உரை ஆசிரியர் அண்ணா, ஸ்ரீராம கிருஷ்ண மடம் வெளியீடு, இரண்டாம் பதிப்பு, ISBN 81-7210-575-5
- 3) http://sekalpana.blogspot.com/2010/09/blog-post_24.html?m=1
- 4) http://impressions.org.in/jul13/ar_skharitcv.html
- 5) இராமாயணத்தின் ஒளி , ஜஸ்டிஸ் பி . கோதண்டராமய்யா, மொழிபெயர்ப்பு டாக்டர் பார்த்தசாரதி தேசிகன், 2004. பக்கம் எண் 7.
- 6) இராமாயணத்தின் ஒளி , ஜஸ்டிஸ் பி . கோதண்டராமய்யா, மொழிபெயர்ப்பு டாக்டர் பார்த்தசாரதி தேசிகன், 2004. பக்கம் எண் 8.
- 7) இராமாயணத்தின் ஒளி , ஜஸ்டிஸ் பி . கோதண்டராமய்யா, மொழிபெயர்ப்பு டாக்டர் பார்த்தசாரதி தேசிகன், 2004. பக்கம் எண் 522.



PRANAV JOURNAL OF FINE ARTS

ISSN: 2582-9513

- 8) பிரேமிக இராமாயணம், ரவிராஜ தாஸன், பக்கம்- 36.
- 9) ராகவ சதகம், ஸ்ரீகிருஷ்ண பிரேமி ஸ்வாமிகள், பக்கம் 8.
- 10)ராகவ சதகம், ஸ்ரீகிருஷ்ண பிரேமி ஸ்வாமிகள், பக்கம் 15
- 11)ராகவ சதகம், ஸ்ரீகிருஷ்ண பிரேமி ஸ்வாமிகள், பக்கம் 9.